

Българско музикознание

Год. XXVIII 2004 Книга 2

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
Институт за изкуствознание
BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Art Studies

Материалите в броя са първи публикации/дебюти на млади изследователи
в областта на източноправославната музика

The materials in the issue are first publications/debuts of young researchers
in the field of Orthodox Music

Елена Тончева	Увод	3
Янко Маринов	Ранни източници със средновизантийска нотация. Преход на Coislin нотация в диастематичен стадий през втората половина на XII в. (по материали от стихирапа) Част първа. Антиохия. Изворите	7
Yanko Marinov	Frühe Quellen in mittelbyzantinischer Notation. Übergang der Coislin-Notation zum diastematischen Stadium während dem XII. Jh. n. Chr. (nach Materialien aus dem Sticherarion)	
Zusammenfassung	.....	18

Станислава Георгиева	Историческо проследяване на дяла <i>echemata</i>	
Янко Маринов	(τῶν ἡχημάτων) във византийските музикални трактати	
	по извори от XII до XVI в.	27
Stanislava Georgieva	Historical tracing of <i>echemata</i> section (τῶν ἡχημάτων) in	
Yanko Marinov	byzantine musical treatises based on sources dated	
	between XII–XVI century	
Summary	.....	56
Светла Цветкова	Трипеснец за Велики петък от Козма Маюмски в ранно-	
	и средновизантийски извори от X–XIV век	80
Svetla Tsvetkova	Triodion for Good Friday by Kosma from Majuma in Early	
	and Round Notation Sources from X-XIV century	
Summary	.....	82
Деница Михайлова	Изпълнителски аспекти на византийското пеене по	
	трактати от XIV–XV век	90
Denica Mihaylova	The Aspects of Performance of Byzantine Chant by Treatises	
	from XV-XV century	
Summary	.....	100
Дякон Иван	Византийски литургически песнопения	
Стоянов Иванов	в Южна Италия	102
Deacon Ivan	Byzantine Liturgical Chants from Southern Italy	
Stoyanov Ivanov		
Summary	.....	128
Деница Попова	Методи за научна работа – върху примера на „Църковната	
	музика. Изследвания върху Великденския цикъл в	
	Бачковския манастир”	129
Deniza Popova	Zur Kombination methodologischer Ansätze	
	am Beispiel “Byzantinische Kirchenmusik. Untersuchungen	
	zum Osterkreis im Bačkovo-Kloster (Bulgarien)”	
Zusammenfassung	.....	154

На 1 и 4 корици: Ръкопис № 816 от колекцията на ЦИАИ, произхождащ от библиотеката на Бачковския манастир. Разглежданите досега като хирономични знаци „ръце”, поставяни в невмирания текст, имат по-скоро характер на украса – указалки, целящи разграничаването на музикалните дялове (1 корица: f. 232 r; 4 корица: f. 24 r)

**FRÜHE QUELLEN IN MITTELBYZANTINISCHER NOTATION.
ÜBERGANG DER COISLIN-NOTATION ZUM DIASTEMATISCHEN
STADIUM WÄHREND DEM XII. JH. N. CHR.
(NACH MATERIALIEN AUS DEM STICHERARION)**

Yanko Marinov
(Zusammenfassung)

Das Vorhandensein einer gegebenen Handschrift im gegenwärtigen Fundus der großen klösterlichen Bibliotheken setzt natürlich nicht auch ihre Entstehung im Skriptorium des Klosters voraus. Das Verfolgen des Überlieferungsweges der Handschriften zeigt, dass sie während ihrer „Migration“ Gegenstand des Handels, Tausches oder einer Schenkung sind bzw. als Gabe im Zeichen religiöser Verehrung oder Anbetung dienen. Es wäre falsch anzunehmen, die Quellen der Klöster von Sinai, Agioritos, Patmos und Meteoritos würden eine Sammlung „organischer“ Art bilden. Eine der Hauptaufgaben der modernen allgemeinen byzantinischen Paläographie besteht in der Lokalisierung der Entstehung der Kodizes, im Präzisieren ihrer Datierung und in der Klärung der Beziehungen zwischen den Skriptorien, in denen sie entstanden sind. Das Konzipieren eines Modells, das die einzelnen Schulen gesondert nicht nur als Zentren für das direkte Abschreiben von liturgischen Sammelbänden, sondern auch für deren Redigieren und zusätzliches Transformieren betrachtet, erzeugt eine Vorstellung von den Fluktuationsprozessen der Schrift und des Textes, indem es das Buch in seiner Rezeption als Körper des Logos im Kontext mehrerer Jahrhunderte darstellt.

Die früheste Erscheinung mittelbyzantinischer Notation (Round Notation = RN) als diastematisches Notationssystem (d.i. mit präzisierter und entzifferbarer Intervallik) befindet sich im Sticherarion Patmos 218 aus dem Jahre 1166 n. Chr. Sowohl im Hinblick auf die Zusammenstellung und Anordnung des Repertoires, als auch im Hinblick auf die musikalische Notation ist diese Handschrift eine außergewöhnliche Abschrift.

Als Erklärung für eine solche Anomalie in der Anordnung könnte die Kompilation des Repertoires beim Abschreiben aus unterschiedlichen Quellen (Protographen) herangezogen werden. Einige Besonderheiten des Repertoires, wie die den Kaisern-Hymnographen zugeschriebene Autorschaft für viele Sticheren, oder auch Feste, die in der Kirchenjahresordnung aufgenommen werden, weisen auf Konstantinopel als möglichen Ursprung der Handschrift hin. So ist das Sticherarion Patmos 218 in einem größeren Zentrum zusammengestellt worden und sollte als Vorbild in entfernte Regionen dienen, in denen die Innovationen der Neumenschrift, des Repertoires und respektiv des Eorthologion mitgeteilt und durchgesetzt werden sollten. Es könnte im Sinne eines ‚Protosticherarion‘ betrachtet werden, das eine ganze Gruppe peripherer Skriptorien

in Gebieten von Antiochien, besonders Patmos und benachbarte Inseln beeinflussen wird.

In dieser Abhandlung werden die grundlegenden Merkmale der Notationsschriften beim Übergang der Notation in ein analytisches Stadium abgeleitet, wobei auch authentische Texte herangezogen werden (klösterliches Inventar der Bibliothek von Patmos aus dem Jahr 1200), welche vom Begreifen eines Austausches eines Notationssystem – Coislin Notation (CN), bezeichnet als „palaiotonon“-altes-Altton-System, durch ein anderes – die mittelbyzantische Notation (RN), bezeichnet als „neotonon“-neues-Neuton-System, das die Intervallik in eine höhere Stufe überführt, zeugen.

Der zweite Teil erörtert Fragen der Redaktion des Sticherarion im untersuchten Zeitraum, wobei handschriftliche Quellen vorgestellt werden, die in der musikalischen Mediävistik bisher nicht verwendet worden sind.

HISTORICAL TRACING OF *ECHEMATA* SECTION (τῶν ἡχημάτων) IN BYZANTINE MUSICAL TREATISES BASED ON SOURCES DATED BETWEEN XII–XVI CENTURY

Stanislava Georgieva. Yanko Marinov

(Summary)

The heritage of Byzantine musical treatises known as προπαιδεία and προθεωρία is a valuable source of information about neumatic notation and its use in ecclesiastical chants.

The present work deals with the section of intonation formulas (*echemata*) and its close relation with the liturgical practice. Usually, this section follows others which represent the names, graphic symbols and combinations of the neumes, their classification in groups and the exposition of the modes, modal signatures and modulation signs φθοραί.

We find some clarification of the meaning of the mysterious words used for singing the intonation formulas (without literal translation) – ανανεανες, ανεανες, ανεσ, αγια etc. in Greek-Arabic music treatise Petrop. Gr. 497 identified by Yanko Marinov as a part of Sinai Hirmologion 1257 (1332) and in the treatise of Chrysantos.

The wide space dedicated to *echemata* section in some of the byzantine musical treatises is indicative of their important role in liturgical practice during the Middle Ages.

Analysis of the various kinds of intonation formulas (intonations) and comparison between them take up a large place in this study and every detail of theirs is important because they witness the regional characteristics. The *echemata* variants of four modes (first, second, third and fourth plagal) are classified in several groups each of them including intonations that have identical (similar)

melodic constructions or endings. Two types of exposition in the *echemata* sections are being distinguished here: *an early type*, in which the intonations are few in number and they are given mostly in their short forms and *a late type* including numerous additional variants some of them combined with the incipits of certain *stichera*. Also the number of the intonations containing melismatic figures increases in the late treatises. We find melismatic variants even in the earliest sections of *echemata*, a fact that makes us conclude about the simultaneous existence of short and melismatic intonations before their inscription in treatises.

The study is based on eight byzantine manuscripts dated between XII–XVI century. (The list of sources and their abbreviations is given on page 5). *Sticherarion* 1218 does not contain a full treatise. In it we can find the earliest systematic exposition of the intonation formulas (f. 271) according to the known up to now sources. Even though the treatise *Petrop. Gr. 495* contains no colophon, however it could be dated according to *Sticherarion Sin. gr. 1231* (1236). In terms of the date of the Vatican anthology *Barb. gr. 300*, we accept the thesis of E. Gamillscheg, D. Harlfinger and H. Hunger.

A part of the present publication also deals with the problem of close relation between intonation formulas and modal signatures; a subject on which efforts have been made in a lot of studies to enlighten us. O. Strunk's thesis that the signatures are a simple abbreviation of the intonation formulas presumes the secondary character of the signatures descended from the intonation formulas. Our hypothesis interprets the close relation between modal signatures and intonation formulas in a different aspect. The presence of the initial and medial signatures in the musical manuscripts from earlier epochs may represent a confirmation of the fact that the intonations originate of the respective signatures. Therefore, we would be able to quest for the origin and formation of the intonation formulas in the earliest variations of the modal signatures existing in Coislin notation.

The continuation of the present research by comparing a greater amount of source including ones in Coislin notation, could lead to a more detailed knowledge of the *echemata*'s essence and their genealogy.

In application 1 (table 1-4) are presented the variants of the intonation formulas. We can see by their vertical order the similarities and differences between them. The neums are given based on the principle of indicating only the difference between the variants.

Appl. 2 contains examples for the parallel exposition of the intonation formulas along with *stichera*'s incipits for each of the eight modes.

Appl. 3 contains the full list of the intonation formulas for four of the modes (first, second, third and fourth plagal) taken from the selected manuscripts. The classification has been made according to the modes and to the adequate codices to whom the intonations belong. The order of the inscription of the intonation formulas in the codices has also been preserved.

**TRIODION FOR GOOD FRIDAY BY COSMA FROM MAJUMA IN
EARLY AND ROUND NOTATION SOURCES FROM X – XIV c.**

Svetla Tsvetkova

(Summary)

The study aims to present different sources. The Heirmoi of the Good Friday Triodion (a canon containing 3 odes) which belongs to the significant, in terms of quantity, hymnographical work of Cosma from Majuma, are presented by Byzantine musical manuscripts written in Round notation (XIII-XIV c.) and by others written in paleobyzantine notation system (X-XII c.).

The Heirmoi of this canon are written not only in Heirmologions, but also in other sticherarions where the repertoire for Easter week is written down so detailed that it reaches the level of a full liturgical typicon.

**THE ASPECTS OF PERFORMANCE OF BYZANTINE CHANT
BY TREATISES FROM XV-XV CENTURY**

Denica Mihaylova

(Summary)

For the church music as well as for medieval art on the whole, the saving and passing of the tradition through the ages is of great importance. In XV-XV century prominent masters, singers, writers, theorists, familiar with the art “with exact and unerring knowledge”, noticed the danger of “the growing ignorance” and wrong understanding and interpreting of the church music. Following the wish to keep the tradition and to send a message to the future generations, in XV century in musical manuscripts with neumatic notation appeared complete systematization and classifications of the neumatic signs, explained in treatises, appearing at the same time. Such are the of methods of *theseis* in singing, i.e. singing through melodic formulae, by Ioannes Glykys, Ioannes Koukouzeles, Xenos Korones and the treatises of Manuel Chrysaphes and hieromonk Gabriel.

The first treatises (XV century) giving more information about the aspect of performance of chant are by Manuel Chrysaphes, hieromonk Gabriel etc.

The treatise of Manuel Chrysaphes had practical and educational aim, it was written for composers and singers. The author dwells upon how to compose, how to interpret the chants, what techniques of singing to use. That is why he lists six categories-abilities, which, according to the author, ought to be known and used by all.

Hieromonk Gabriel explains 36 signs, so called voiceless signs, but in contrast to Chrysaphes, he touches mainly upon the problems of performance. The author searches for the origin of the names of the neumatic signs in their etymology, cheironomy and graphic. He explains the function of melodic figures and cheironomy, their place and the connection between them in chant, as “guides” of chant.

From the information which the treatises give us it is understood that in the late Byzantine period every tone had its own sense and was performed in an exact definite manner. This is a great challenge for the contemporary performer of that music.

BYZANTINE LITURGICAL CHANTS FROM SOUTHERN ITALY

Deacon Ivan Stoyanov Ivanov

(Summary)

The main source which is considered in the article (study) is the book "L'antica melurgia bizantina" by hieromonk Lorenzo Tardo. The book is little known in Bulgaria. In presenting the book to the readers I have preferred those data which provide information on Byzantine music in the territory of Italy. The book also presents sources from libraries and monasteries in Italy. This work by Tardo is of Eastern Church chants. It is based on evidence from the monastic school in the Grottaferrata Monastery near Rome. It was printed in 1938 in the Eastern Italian school of printing bearing the name of St. Nilus. The author also relies on a large number of documents as living evidence of the importance and beauty of those medieval works which in his opinion are a model of Byzantine music and hymnography and which are still in use in the Church.

The chants presented can be accepted as models showing the interaction of the oral and written traditions of Byzantine chant.

The book by L.Tardo is not the object of a critical study. It cannot rival contemporary works on the subject but it provides valuable observations in the field of Byzantine music and hymnography in the Italo-Greek area.

By means of a comparative analysis of many musical documents preserved in Italian libraries and their interpretation by hieromonk Lorenzo, we obtain a picture (we get an idea) of the vitality and importance of the local oral tradition and its legitimization in the practice of the Church as a genuine bridge between the East and the West.

ZUR KOMBINATION METHODOLOGISCHER ANSÄTZE AM BEISPIEL "BYZANTINISCHE KIRCHENMUSIK. UNTERSUCHUNGEN ZUM OSTERKREIS IM BAČKOVO-KLOSTER (BULGARIEN)"

Deniza Popova

(Zusammenfassung)

Der Aufsatz fasst Text und Untersuchungsmethoden einer Studie zusammen, die als Magisterarbeit an der Humboldt-Universität zu Berlin im September 2001 eingereicht wurde. Das Ziel dieser Arbeit war es, die orthodoxe Kirchenmusik, so wie sie heute in dem Bačkovo-Kloster in Bulgarien existiert, zu beschreiben. Über drei Jahre (1996, 1998 und 1999) wurden, jeweils in der Zeit vom Gründonnerstag bis Ostermontag, ein Großteil der Liturgien sowie

die Ostermontagsprozession tontechnisch aufgezeichnet und mit den Vorgaben der Kirchen- und Gesangsbücher verglichen. Ein Kapitel der Arbeit kommentiert die als CD beigefügte klangliche Dokumentation der Osternacht. Weiterhin wurde ein "Fragebogen für Mönche" entwickelt, um Genaueres über das Leben und Singen, die Ausbildung und Anschauungen der Mönche zu erfahren. Auch die Ausführungen zur Ausbildung der Sänger basieren auf empirischer Forschung, die in Relation zu historischen Texten gesetzt wurde. Um das Verhältnis und das Verständnis des Volkes zur Kirche einordnen zu können, und hier wiederum die Korrelation mit den verschiedenen Gesangsstilen zu untersuchen, wurde ein Fragebogen zum Verständnis der kirchenslawischen Texte erarbeitet und ausgewertet.

Ausgehend von der ethnologischen Materialsammlung sollte das Augenmerk auf die Entwicklung der kirchenmusikalischen Tradition im musiksoziologischen und historischen Kontext gerichtet werden.

Die These, die dieser Arbeit zugrundeliegt besagt, dass zwischen Schrifttradition und oraler Überlieferung im byzantinisch-orthodoxen Raum ein spezielles Verhältnis existiert, das ein Gegenmodell zur Entwicklung der schriftlich komponierten Musik im lateinischen Raum darstellt. Durch Interviews mit Mönchen, aber auch durch Beobachtungen vor Ort, in den Zeremonien selbst, wird evident, dass es sich vor allem um eine Gedächtnistradition mit spezieller Mnemotechnik handelt. Gesangsbücher werden benutzt, man schaut hinein, man singt aus ihnen, aber man liest nichts ab.

Die ersten Kapitel der Arbeit behandeln die Geschichte des Christentums und des monastischen Lebens, des Byzantinischen Reiches, Bulgariens und des Bačkovo-Klosters. Obwohl es in ihnen nicht unmittelbar um Musik geht, die Arbeit jedoch die Einbettung von Musik im kirchengeschichtlichen, theologischen, volkskundlich-ethnologischen und sozialen Umfeld skizzieren sollte, bilden sie das Fundament für die musikalischen Abhandlungen. Die gewählte Herangehensweise thematisiert die Verschmelzung von Gottesdienst, Musik und Traditionen, Orten, Riten und Sprache. Konstitutive Momente des östlichen Glaubensverständnisses werden dargestellt, um sie dann mit schriftlich niedergelegten Regelwerken und Aussagen der im Kloster lebenden Kleriker zu konfrontieren. Die oftmals sehr schwierigen Zusammenhänge, die der byzantinischen und slawisch-orthodoxen Tradition der Kirchenmusik zugrundeliegen, wurden allgemein-verständlich dargestellt. Es folgt ein Abriss der Musikgeschichte, die Erläuterung der verschiedenen Gattungen, der Stile, der liturgischen Gesänge und der paläographischen Details. Zum Ende werden Zusammenhänge zwischen kirchlichem Osterzeremoniell und rituellen Volksbräuchen thematisiert.

Die Arbeit beruht auf Historiographie, Archivtexten verschiedener Epochen und Sekundärliteratur aus diversen Fachrichtungen – aber vor allem auf ethnologischer Feldforschungsarbeit. Sie stellt einen Versuch dar, interdisziplinär zwischen ausspezialisierten Fachgebieten zu vermitteln und sowohl Inhalte als auch Methoden zu kombinieren.